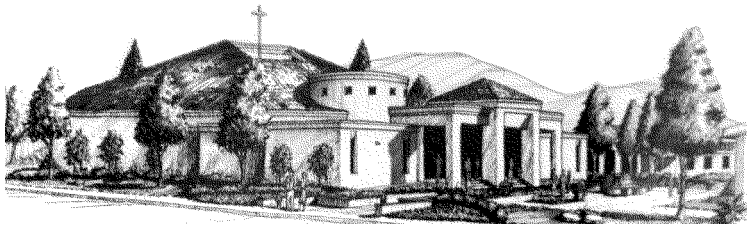


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第廿二主日
主曆二〇一六年八月廿八日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 歌頌主的美善

G (Em) 5/4

Ernest Sands

$\underline{6} \underline{3} \underline{6} \underline{3} \underline{2} \underline{7} \mid \underline{6} \underline{1} \underline{6} \underline{1} \underline{7} \underline{5} \mid \underline{6} \underline{1} \underline{6} \underline{1} \underline{2} \underline{5} \mid \underline{3} \text{---} \underline{3} \text{---} \mid$

1. 歌頌主的美善，智慧完全天父，齊來讚美祂聖名。
2. 祂手掌握權柄，祂身穿戴尊崇，祂從死者中復活。
3. 以歌聲讚美祂，以號角讚美祂，以弦琴讚美天主。

$\underline{6} \underline{3} \underline{6} \underline{3} \underline{2} \underline{7} \mid \underline{6} \underline{1} \underline{6} \underline{1} \underline{7} \underline{5} \mid \underline{6} \underline{1} \underline{6} \underline{1} \underline{7} \underline{5} \mid \underline{6} \text{---} \underline{6} \text{---} \mid$

1. 祂仁慈待我們，祂的愛永常存，祂信實直到永遠。
2. 祂聖言祂宣講，祂體血祂分享，祂賜眾人新生命。
3. 以鐮鉞讚美祂，以舞蹈讚美祂，讚美天主到永遠。

$\underline{4} \underline{4} \underline{4} \underline{4} \underline{5} \underline{4} \mid \underline{3} \underline{3} \underline{3} \underline{3} \underline{4} \underline{3} \mid \underline{2} \underline{2} \underline{2} \underline{2} \underline{3} \underline{2} \mid \underline{1} \text{---} \underline{2} \underline{3} \text{---} \mid$
來吧普世萬民，歌頌主的美善，伴著旋律讚美 感 謝主。

$\underline{4} \underline{4} \underline{4} \underline{4} \underline{5} \underline{4} \mid \underline{3} \underline{3} \underline{3} \underline{3} \underline{4} \underline{3} \mid \underline{2} \underline{2} \underline{2} \underline{2} \underline{1} \underline{7} \mid \underline{6} \text{---} \underline{6} \text{---} \parallel$
稱頌主的榮耀，讚美祂的聖名，奏樂敬拜讚美 祂。

讀經一：

恭讀德訓篇

三，19~21，30~31

我兒，你執行工作的時候，應當謙和；這樣，你會比施惠的人更受人愛戴。你越偉大，在一切事上越當謙下；這樣，你纔能在上主面前獲得恩寵。因為只有上主的權能是偉大的，為謙遜人所尊崇。

驕傲人們的創傷，是無法醫治的，因為邪惡的根子在他們身上已經根深蒂固，而他們卻不自覺。明智人的心領會寓言；智慧人的心願是希求熱心的聽眾。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠六七

答： F 4/4 歡樂

朱健仁 曲

$\underline{1} \cdot \underline{5} \text{---} \underline{5} \mid \underline{5} \underline{5} \underline{3} \underline{4} \underline{5} \cdot \underline{5} \mid \underline{6} \underline{3} \cdot \underline{3} \underline{3} \underline{2} \underline{1} \mid \underline{1} \text{---} \underline{1} \mid$
天主 祢 大發慈 悲，使 貧苦 得到照顧。

$\underline{6} \mid \underline{4} \underline{4} \underline{2} \underline{3} \underline{4} \mid \underline{2} \underline{3} \mid \underline{4} \underline{7} \cdot \underline{7} \underline{7} \underline{2} \underline{1} \mid \underline{1} \text{---} \underline{1} \text{---} \parallel$
祢 大發慈 悲，使 貧苦 得到照顧。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

一、義人要歡欣踴躍，在主面前手舞足蹈。向主歡唱，歌頌祂聖名！祂叫上主，要在祂前歡欣吟詠。

二、住在聖所內的天主，是孤兒慈父，寡婦的保護。使孤苦的人有屋可住，祂釋放囚犯，使他們重獲幸福。

三、祢給子民沛降甘霖，使旱地得到滋潤。祢的子民在那居住，祢大發慈悲，使貧苦得到照顧。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

十二，18~19，22~24a

弟兄姊妹們：你們不是走近那可觸摸的西乃山，那裡有烈火、烏雲、黑暗、暴風、有號筒的響聲和說話的聲音；當時那些聽見這聲音的人，都懇求天主不要再向他們說話了。然而，你們卻是在走近熙雍山和永生天主的城，天上的耶路撒冷：在那裡有千萬天使的盛會，有那些首生者的集會，他們的名字都已經登記在天上，還有審判眾人的天主，和那些已得到成全的義人的靈魂，以及新約的中保耶穌。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

$\underline{6} \underline{6} \underline{5} \mid \underline{3} \text{---} \mid \underline{4} \underline{2} \underline{4} \mid \underline{3} \text{---} \mid \underline{1} \text{---} \underline{3} \mid \underline{2} \text{---} \underline{5} \mid \underline{3} \text{---} \underline{3} \text{---} \mid$
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

$\underline{6} \underline{6} \underline{5} \mid \underline{3} \text{---} \mid \underline{4} \underline{2} \underline{4} \mid \underline{3} \text{---} \mid \underline{1} \text{---} \underline{3} \mid \underline{2} \text{---} \underline{5} \mid \underline{6} \text{---} \underline{6} \text{---} \parallel$
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

$\underline{1} \text{---} \underline{3} \mid \underline{2} \text{---} \underline{5} \mid \underline{6} \text{---} \underline{6} \text{---} \parallel$
阿肋路亞。

領：你們要以柔順的心，接受那種在你們心裡的道，因為它能拯救你們的靈魂。

福音：

恭讀聖路加福音

十四，1，7~14

一個安息日，耶穌進了一個法利塞人首領的家中吃飯，眾人都留心觀察祂。

耶穌注意到被邀請的人爭坐首位，便對他們講了一個比喻說：「你被人請去赴筵席的時候，不要坐在首位上，恐怕有比你更尊貴的客人也被請來；那請你而又請他的人要來對你說：『請把座位讓給這一位！』那時你就要含羞地去坐末位了。你被請時，應該先坐末位，等那請你的主人走來對你說：『朋友，請上坐罷！』那時你在同席的眾人面前纔有光彩。因為凡自高自大的，必被貶抑；凡自謙自卑的，必被高舉。」

耶穌也對請祂的人說：「你設午宴或晚宴的時候，不要請你的朋友、弟兄、親戚或富有的鄰人，恐怕他們也要回請而報答你。你設筵的時候，要請貧窮的、殘廢的、癱腿的、瞎眼的人。這樣，你就有福了，因為他們無力報答你；但是義人復活的時候，你必定得到報答。」

——這是上主的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 祢的名何其神聖

D 4/4 WILD MOUNTAIN THYME

1 2 | 3· 3 2 1 | 6̣ 1· 3 5 | 6· 6 6 5 | 3 5·

1. 我的 靈 魂充滿 喜樂；我歌 頌 天主我 救主；

2. 我卑 微 猶如一 孩童，但我 知 道從今 以後

3. 我宣 揚 天主的 大能，祢為 祢 僕人行 奇事；

4. 祢使 饑 餓者饗 美味，使富 有 者空手 而回。

5. 祢在 祢 慈愛中 實現 祢對 祢 子民的 許諾。

3 5 | 6· 6 5 3 | 2 1· 2 3 | 4· 3 2 1 | 6̣ 1· ||

1. 祢垂 顧 了祢的 僕人，祢眷 顧 了祢的 子民。

2. 我的 名 將要被 紀念，因眾 人 將稱我 有福。

3. 祢將 驕 傲的人 擊潰；祢從 高 位推下 權貴。

4. 祢常 念 及祢的 仁慈；祢扶 助 了祢的 子民。

5. 我讚 美 上主我 救主，祢的 仁 慈永遠 常存。

1 6̣ | 5· 6̣ 1 1 | 1 - 3 5 | 6 - 6 · 5 | 3 5·

祢的 名 何其神 聖 世 世 代 代 都 頌揚！

3 5 | 6· 6 5 3 | 2 1· 2 3 | 4· 3 2 1 | 6̣ 1·

祢的 仁 慈永遠 常存；祢常 憐 憫祢的 子民。

1 6̣ | 5· 6̣ 1 1 | 1 - ||

祢的 名 何其神 聖。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 慈悲禧年主題曲

E^b (Cm) 4/4 曲：Paul Inwood 詞：Eugenio Costa

||: 0 3 3 3 4 3 | 2 5 3 1 | 0 1 1 1 2 1 | 7 3 1 6̣ :||

對經：Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter! Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter!
如 同天 父 滿懷 慈悲！ 如 同天 父 滿懷慈悲！

3 3 | 6 5 3 3 | 2 3 | 4 3 2 3 3 |

詩節每行後： in æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius.
祂的 仁 慈 永 遠 常 存。

詩節： 3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 我們感謝天父， 因為祂是美 善的，

2. 我們感謝聖子， 萬民 之光，

3. 我們祈求聖神 賜予神聖 七恩，

4. 我們祈求各種平安的天主 賜予 和平，

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祂用智慧 創造了 世界，

2. 祂用血肉之心 愛了 我們，

3. 一切美善的泉源， 甘飴無比的 慰藉，

4. 大地期待著 天國的 福音，

3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 祂在歷史中 引領祂的 子民，

2. 一切來自於祂， 一切也屬 於祂，

3. 我們從祂那裡獲得安慰， 我們也給予 安慰，

4. 卑微者心中 滿溢喜悅和 寬恕，

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祂寬恕和 接納祂的 子女，

2. 讓我們的心向 饑渴的人 敞開，

3. 愛是凡事盼望並 凡事 忍耐，

4. 天地萬物 要被 更新，

出堂曲： 舞蹈之主

G 4/4 SHAKER SONG

5 5 | 1 1 2 3 2 3 4 | 5 5 5 3 3 3 | 2 2 2 2 2 3 |

1. 我在創世之初的清晨 中起 舞；我在 月亮及星辰及

2. 我為經師和法利賽人 而起 舞，但他 們不願跟隨我

4 3 2 1 7 5 5 | 1 1 2 3 2 3 4 | 5 5 5 3

1. 太陽內起舞；我從 天上降 下 我在 地上起舞；

2. 不願來起舞。我為 漁夫們 為伯多祿、若望起舞；

3 3 | 2 2 2 3 3 2 | 1 1 1 0 ||

1. 我在 白冷 城 生於 童 貞母。

2. 他們 來跟隨我 一同 來 起舞。

5 - 3 · 2 | 3 4 3 2 1 - | 3 3 4 5 4 3 | 2 2 2 5 5 |

「起 舞，無 論你在何處，」祂說「我是舞 蹈之主。我將

1 1 1 · 2 | 3 2 3 4 5 4 3 | 2 2 3 3 2 | 1 1 1 ||

領你們，無 論你在何處，我將 領你們一同 來起舞。」

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

本華人教友團體為 Teresa Chuan 全文偲姊妹求天鄉永福。
彭果嫦為王南雄的亡靈求安息主懷。

梁淑雯為已故親人母親周容、二哥梁澤輝、公公劉冠、
婆婆畢珍、大伯劉國漢、及朋友 Ivy Mutto 求安息主懷。

陳天雪為祖父陳元川、外祖父徐子敬、外祖母王慧英
求早升天國享永福。

林月麗為弟弟林天隆祈求癌症治癒之恩：祈求天主祝福
天隆化療順利成功有療效，沒有副作用，並求天主
賜病人與家屬信心、勇氣與體力戰勝病魔。

Lisa 為 Mrs. Lena Fung 和 Mrs. Eleanor Lew 的亡靈
求安息主懷。

張家為張誠剛逝世十週年求主賜天鄉永福。

張茜凝追思陳百希神父，求安息主懷。

林慧琪、陳偉洲紀念父親林榮金逝世三週年，求天鄉永福。

陳昭娥為先生甄植榮、母親陳張雲卿求靈魂永安、
天鄉永福。

徐永麗為先生、徐永鐸為妹夫王南雄先生求安息主懷、
天國永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

Kathy 董為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

劉三妹為丈夫蔡祥裕求平安喜樂。

蔡萬裕、蔡冰芝為三哥葉賢解求靈魂安息主懷。

Lynn 連為外公黃理慶 Philip、外婆陸三因、爺爺連修堂、
奶奶傅麗珍、阿婆黃安珍、奶奶陸玲玲、公公倪佑綏
求靈魂永安，早升天國。

于俱慶、于再慶、于昭慶為于母朱浣蘭安息主懷感謝天主。

張家為張景棟的亡靈求安息主懷。

蔡府感謝天主賞賜全家平安喜樂。

Weng Hong Ying 和 Lin Wubin 為家人求平安喜樂。

張磊、王翠卿攜子女為葛寧意母親張淑媛女士、
以及謝荷君逝世一週年求天國永福。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129) :

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堉、
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、
Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、
李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、Uma 譚、
梁福財、薛衡山、范一弓、馬房添輝、張婷江、陳莉嫻、
王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、林翠萍、
袁平先、袁張昭華、楊秀鑾、周富美、李蕙若、盧如心、
Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、
余原、陳美文、鄺建國、鄺余美祝、劉戊鏗、Adams Ko、
吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、繆劉桂卿、吳清池、
李何若珍、李沁、張世風、張永祜、陳金龍、朱彩伶、
劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、
曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉壁瑄、張世琪、
陳天福、胡慧蓉、傅修女、Maria Brett、梁淑雯、張朝禎、
Judy 謝、吳爾謙修女、沙玉芝、Canisius Hanafi Setionago、
Cindy Peng、王慶雲、郭史慶華、林聞芳、周裕、林天隆、
牛麗生。

為新亡者祈禱：王梁慧喬、于朱浣蘭、王南雄。

教會消息欄

cacclc 生活營啟事

主題：Mercy in Motion (行動中的慈悲)

對象：18 歲以上的青年。

日期：9 月 2 日(週五)至 9 月 5 日(週一) (勞工節長週末)。

地點：Presentation Center

19480 Bear Creek Rd., Los Gatos, CA 95033

費用：學生 \$180 在職 \$230 (報名後有安排 carpool)

報名網址：cacclc.org

聯繫人：April Dai 626-410-8542 / Shawn Yeh 626-709-6006

天主教洛杉磯總教區

常年文化節慶典

主題：天主的慈悲使萬民合一

感恩聖祭：主曆 2016 年 9 月 17 日 (週六) 9:30 AM

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple St.

Los Angeles, CA 90012

主祭：龔梅茲總主教

敬請大家踴躍參加!

佈告欄

八月：聖母聖心月

九月：聖母七苦月

彌撒後茶點服務組

本週：聖嬰基信團

下週：聖母軍曉明之星支團

墨西哥瓜達盧佩聖母大殿

五天四夜朝聖之旅

指導司鐸：李偉平神父

朝聖日期：11 月 8 日 (週二) ~ 11 月 12 日 (週六)

每人費用：\$699.00 (不包括機票費用)

團員人數：暫定 25 人 (不限教友)

報名、詳情請洽：

王君儀姊妹 626-964-5566 蘇 闊姊妹 626-758-7007

江君揚弟兄 909-896-8749 張震宇弟兄 818-518-8699

曹瑾齡姊妹 626-715-4203

迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與曹瑾齡姊妹聯絡：(626) 715-4203

慕道班招生啟事

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿五日開始，每週主日下午四時三刻到六時在聖依莉莎白·安·希頓天主堂4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845
歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

堂區消息

聖依莉莎白·安·希頓天主堂 三十五週年慶晚宴暨舞會

主曆二〇一六年十月廿九日（週六）

希爾頓逸林酒店

13111 Sycamore Drive
Norwalk, CA 90650

雞尾酒時間：下午六時

晚宴：下午七時

跳舞時間：至午夜

當晚也有拍賣活動

每人\$75

請穿雞尾酒會禮服

請向許肇基弟兄購買餐券



敬請大家踴躍參加！

- **Together in Mission 2016「我們雖然眾多，卻是一體」**
今年我們堂區的目標是 \$97,300。目前認捐額：\$89,169。
目前已付額：\$80,907。
- **遣使會食物捐獻活動**
本堂遣使會下主日 (9/4) 彌撒後將在聖堂廣場收取食物捐獻。
- **八月捐贈項目**：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要學校用品：文具、背包、剪刀、膠水、蠟筆、彩色筆等等。
請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！

團體小組資訊欄

- **小磐石 101 福傳查經祈禱會**：林芬蘭姊妹
隔週週三上午九時半至十一時半。
- **活水讀經班**：蔣傑璋弟兄
每月第二主日下午十二時半至二時半。
- **聖堂中文週三讀經班**：王玉柏弟兄、朱執事
每週週三上午十時至中午十二時。
- **羅蘭崗讀書會**：曾修女、陶秀雲姊妹
每月第四週五下午七時至九時。
- **聖母軍中華聖母區團**：趙金潤姊妹
每月第二週四下午七時半至九時。
- **聖母軍曉明之星支團**：岳德帆弟兄
每週週一下午七時半至九時。
- **聖母軍聖體之母支團**：曹瑾齡姊妹
每週週一上午十時至十一時半。
- **聖母軍和平之后支團**：林慧琪姊妹
每週週二上午九時半至十一時。
- **聖母軍萬應聖母支團**：葛寧意姊妹
每週週五上午十時至十一時半。
- **成人聖詠團**：蘇大文弟兄
每週週五下午七時半及主日下午二時一刻。
- **松柏歌詠團**：王麗華姊妹
每月第二、四主日下午二時。
- **心泉姊妹基信團**：孫淑琴姊妹
每週週四上午十時至中午十二時。
- **聖家基信團**：姚亨華姊妹
不定期聚會
- **聖心基信團**：王維禮弟兄
每月第一、三週六下午八時
- **仁愛基信團**：許肇基弟兄、張美華姊妹
每月第二週六下午三時半。
- **喜樂基信團**
每月第三週五上午十時
- **聖嬰基信團**：王承舜姊妹
每月第三週六下午四時半。

若需更改，請與江君揚會長聯絡：909-896-8749